

**Zeitschrift:** Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik

**Band:** 2 (1855)

**Artikel:** Lieder in Fränkisch - Hennebergischer mundart.

**Autor:** Sterzing, G. F.

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-177492>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Lieder in Fränkisch-Hennebergischer mundart.

### I. Mundart des dorfes Bibra.

#### 1. Der zûdrënglich borsch.

Boss <sup>1)</sup> rêt <sup>2)</sup> sich vör ma kömmerla? <sup>3)</sup>	Bar <sup>1)</sup> wört dann bie <sup>1)</sup> e diep ba
Boss rêt sich dousse? <sup>4)</sup> sötsa. <sup>5)</sup>	nocht
Nar net so laut, du bléckera, <sup>6)</sup>	Ins haus sich schläiche? sötsa.
ich bì? jo housse! <sup>8)</sup> sötha. <sup>9)</sup>	Di liep hot mich jo hâr gebrocht
Gleich pack dich fort vo maner tûr!	On wört nert wäiche! sötha.
Di leut hörn's warzig! <sup>10)</sup> sötsa.	
Kôste <sup>11)</sup> ma klôpern <sup>12)</sup> dann der- hûr? <sup>13)</sup>	Ich wür vo maul ze maul getrœ, <sup>19)</sup>
Sei doch barmharzig! sötha.	Bann <sup>1)</sup> ich dich reinüem! <sup>20)</sup> sötsa.
Du kömst nert <sup>14)</sup> rei <sup>15)</sup> , du dörfst nert rei,	Och nê! <sup>21)</sup> ich wöl's <sup>22)</sup> kan ménsche sœ, <sup>23)</sup>
Host schief gelôde! <sup>16)</sup> sötsa.	Bann ich nar neiküem! <sup>24)</sup> sötha.
Och, lafs mich nar e bëfsla nei, <sup>17)</sup>	Es ließ sich wôl, sôl dôs geschéa, <sup>25)</sup>
Ich tû kan schôde! <sup>18)</sup> sötha.	Di tûr aufrigel! sötsa.
	Du harzeként, bofs wiste méa? <sup>26)</sup>
	Ma maul hot sigel! <sup>27)</sup> sötha.

#### 2. Flieg ma vœgela!

Flieg, ma vœgela! <sup>1)</sup> Flieg, ma vœgela,	Doch dann lëfst se's <sup>11)</sup> köpfla hang,
Flieg nar nôch dan müger! <sup>2)</sup>	Räif <sup>12)</sup> is drauf gefalle:
Kriega dich di geier a, <sup>3)</sup>	Vœgela, du bliest <sup>13)</sup> ze lang
Wörste <sup>4)</sup> doch a klûger.	In den geierskralle! <sup>14)</sup>
Sén <sup>5)</sup> da fêderlich <sup>6)</sup> beropft, <sup>7)</sup>	Och, dann gét der wént so kâlt,
Sén da flügelich bezopft, <sup>8)</sup>	Schûtelt al des lâp <sup>15)</sup> von wâlt
Wörste wider kumma	On zerknéckt da blumma! <sup>16)</sup>
Bie di gêfs <sup>9)</sup> zur blumma. <sup>10)</sup>	Wéarste éar <sup>17)</sup> doch kumma!

#### 3. Des hartharzig mëlla.

Da haus is <sup>1)</sup> zû, da hôf is zû,	Ka lôch is of, ka löckle <sup>6)</sup> of:
Ka eigânc för e möckle of; <sup>2)</sup>	Beröm <sup>7)</sup> bestéste dann nar drof <sup>8)</sup>
Du läist <sup>3)</sup> im bét in gûter rû,	On lëfst <sup>9)</sup> kan uart, <sup>10)</sup> ma döckle, <sup>11)</sup>
Bann ich ofs morgeglöckle hof!	of!
Ka zau <sup>4)</sup> is of, ka stöckle <sup>5)</sup> of,	

Da hérzla hot a lôtrig <sup>12)</sup> túr, Stét gleich ba jêden dröckle <sup>13)</sup> of; Wér o dan tuér <sup>15)</sup> ka rîgel vûr, Ich ließ dich kom <sup>16)</sup> e röckle <sup>17)</sup> schlof!	Ka zau is of, ka stöckle of, Ka lôch is of, ka löckle of: Beröm bestéste dann nar drof On lësst kan uart, ma döckle, of!
---	---

#### 4. Lässt mich in rû.

Foérme <sup>1)</sup> nert übar ma éckerla, <sup>2)</sup> Foérme nert übar ma wîsla! <sup>3)</sup> Tânzme <sup>4)</sup> nert mit man Kétterla, <sup>5)</sup> Schloffme <sup>6)</sup> nert ba man Lîsla! <sup>7)</sup> Mûgich a pföufla tebôc <sup>8)</sup> gepap, <sup>9)</sup> Képpich <sup>10)</sup> me vûrhâr <sup>11)</sup> des feuer; Wilme 'mol <sup>12)</sup> êner vern maul röm schnap, <sup>13)</sup> Kumme di prûgel nert teuer. <sup>14)</sup>	Bar mich in rû lësst, bläit <sup>15)</sup> in rû, Brêt <sup>16)</sup> is di welt jo zum lâbe, <sup>17)</sup> öber <sup>18)</sup> ban teufel! ich schloë <sup>19)</sup> gleich zû, Tréftme <sup>20)</sup> man gustem <sup>21)</sup> nert âbe. <sup>22)</sup> Foérme nert übar ma éckerla, Foérme nert übar ma wîsla! Tânzme nert mit man Kétterla, Schloffme nert ba man Lîsla!
--	---

#### 5. Tânzliet.

Ma hêrla <sup>1)</sup> sträicht den rompel- bass, <sup>2)</sup>	Ba jêden neue schwénke. <sup>16)</sup> On grôuf ich maner Köspera
Ma vôter spilt di geiga, Dofß stüll o bênk ver louter lûst <sup>4)</sup>	Ban tânze o di jicka, <sup>17)</sup> Do wil banoë vör arger platz
Of al di téesch nauf steiga. <sup>3)</sup>	Des Dörtla <sup>18)</sup> on di Ricka. <sup>19)</sup>
Dann sâss ich ô <sup>5)</sup> ma Köspera <sup>6)</sup>	On höpf ich mit man mêtla hôcht, <sup>20)</sup> So höpfst's ach <sup>21)</sup> in arn müder, <sup>22)</sup>
On tânz mit úr <sup>7)</sup> an walzer, Do wil banoë <sup>8)</sup> ver arger platz <sup>9)</sup>	Ar âga <sup>23)</sup> bröinne <sup>24)</sup> bie di koln, <sup>25)</sup> Sü wor doch süst <sup>26)</sup> vil blûder. <sup>27)</sup>
Der Köpper <sup>10)</sup> on der Balzer. <sup>11)</sup>	So wârich <sup>28)</sup> mit ma Köspera
Ball <sup>12)</sup> tânz ich hî, <sup>13)</sup> ball tânz ich hâr,	Ball in des brautbét steiga,
Ball tânz ich ömmekrénke, <sup>14)</sup>	Ma hêrla sträicht den rompelbass,
Ür röckla wockelt hénn' <sup>15)</sup> o vorn	Ma vôter spilt di geiga.

#### 6. Ma Lisela.

Ma Lisela, ma Lîsela, Ich hô <sup>1)</sup> dich gor za <sup>2)</sup> garn! Fline höpfste bie a wîsela, <sup>3)</sup>	Host êglich <sup>4)</sup> bie di starn. O mûg <sup>5)</sup> mich nar e fîmela, <sup>6)</sup> E griesela, <sup>7)</sup> e krîmela, <sup>8)</sup>
--	---

O wâr m' e winkle <sup>9</sup>) gût,  
 Du moet <sup>10</sup>) bie mélch o blût! <sup>11</sup>)

Ma Lîsela, ma Lîsela,  
 O hüer doch bie ich quarz! <sup>12</sup>)  
 E fâsela, e fîsela <sup>13</sup>)  
 Nar gamme <sup>14</sup>) vo dan harz. <sup>15</sup>)  
 Ich wil jo nar a zieferla, <sup>16</sup>)  
 Süst <sup>17</sup>) stécht m'a giftig schieferla <sup>18</sup>)  
 Zum harze nei <sup>19</sup>) der tuët <sup>20</sup>)  
 On wac <sup>21</sup>) is al ma nuët. <sup>22</sup>)

## II. Mundart des dorfes Jüchsen.

## Des zernig mædle.

Boss wiste mie, <sup>1)</sup>  
Ich hō's gesie, <sup>2)</sup>  
Du strēchst <sup>3)</sup> der Gréät <sup>4)</sup> di backe:  
Boss wor ver nuët? <sup>5)</sup>  
Sénn mei <sup>6)</sup> nert ruët <sup>7)</sup>  
Es bie <sup>8)</sup> e scharlachjacke? <sup>9)</sup>  
Ich hat dich ver ma lâbe garn,  
Doch hoste nu da koér vervarn! <sup>10)</sup>

Géä doch zur Gréät,  
 Die's köpfle dréät  
 Es bie e katz, bann's dunnert! <sup>11)</sup>  
 Mügst's nîrt getuë? <sup>12)</sup>  
 Du brönst jo schuë <sup>13)</sup>  
 Es bie e strûwîsch <sup>14)</sup> lunnert. <sup>15)</sup>  
 Ich hat dich ver ma lâbe garn,  
 Doch hoste nu da koér vervarn!

### Sprachliche anmerkungen.

## I. Bibraer mundart.

Das dorf Bibra, an der äussersten nordgrenze des grabfeldes, gegen drei stunden oberhalb der stadt Meiningen gelegen, zeichnet sich vor allen umliegenden dörfern durch seine eigenhümliche und alterthümliche mundart aus, mit welcher zwar die dialekte anderer ortshaften des grabfeldes manches gemein haben, die aber dennoch unter allen einzig in ihrer art dasteht und von ihnen sich scharf unterscheidet.

1. Der zudringliche bursche. 1) *bar* (in Neubrunn *bér, bær*), wer, *boss* (Neubr. *båss*), was; gen. fehlt und wird umschrieben; dat. und acc. *bā*. dem mhd. nhd. *w* entspricht *b*, z. b. *bie*, wie, *bù*, wâ, wo, *bann*, oder in Exdorf *beinn*, wann, wenn; vgl. I. jahrg. s. 285. 1, 11. [wenn im nachfolgenden dialectformen in parenthese beigefügt sind, gehören sie dem Neubrunner dialect an, wo nicht etwas anderes ausdrücklich bemerkt ist.] 2) *rēhe*, *rēe* (*ræhe, ræe*), praes. *rē* (*ræ*), praet. *rēt* (*ræt*), part. *gerēt* (*geræt*), regen, sich bewegen. bei den verben auf -gen fällt

in der 3. praes. sg. das *g* aus, wenn man nicht einen übergang in *h* annehmen will, z. b. *rēt*, *réht*, regt, *lēt*, legt, *lēt* (*läit*, *let*), liegt, *sōt*, sagt, *jæt*, jagt. eben so fällt es aus in der 1. 2. sg. und 2. plur., und wird zu einem gelinden *h* in der 1. 3. plur. praes.; dem praet. und part. fehlt es gänzlich. 3) kämmerlein. 4) *dousse*, mhd. *dâ ûzen*, draussen (in Obermassfeld *dösse*); vgl. jahrg. I, 127. 285. 5) sagt sie. 6) schreierin. *blecha* (*blecke*): *bleck*, *bleckt*, *gebleckt*, und bloss in der Ritschenhäuser mundart rückumlautendes praet. *bläckt* und part. *gebläckt*, heftig schreien, auch weinen. 7) pron. pers. *ich* vor dem verbum und wenn ein nachdruck darauf liegt mit langem, gedehntem *i* in den verschiedenen henneb. mundarten; dagegen nach dem verbum incliniert es, wird tonlos und wächst in manchen fällen an demselben an, z. b. *ich sol's gewäst sei?*; *sollich's gewäst sei*, *se willich's gewäst* (gewesen) *sei* u. s. w. - *bi* bin. nicht nur beim Infinitiv (vgl. jahrg. I. s. 285. zu 1, 25), sondern auch in der conjugation (*mi schreibe*, *läse*; *sü schreibe*, *läse*) und in der declination schwacher form (*blumma*, *blumme*, *bôge*, *bibel*, *mënsche*, mhd. pl. *blyomen*, bogen, bibeln, menschen) fällt das *n* fast ohne ausnahme in der Henneb. mundart ab, tritt aber bei einigen verben bei folgendem vocal euphonisch wieder an; z. b. *Bin ich widar kumma*, jahrg. I, 282. so: *ich geā* (geä, mhd. gân) und *geān ich*, *ich stéa* (mhd. stân) und *stean ich*, *ich tû* (mhd. tuon) und *tûn ich*, *ich kô* (kan) und *kôn ich*. 8) *housse* aus *hie ousse* (mhd. hie ûzen), hier aussen, nhd. haussen, Ev. Marc. I, 45. II, 2. III, 31. Luc. I, 10 in Luthers übersetzung. 9) sagt er. *hæ*, *hå* (*hæ*, *hæ*), nd. *he*, holländ. *hy*, engl. *he*, dän. schwed. *han*, er. 10) die leute hören's wahrlich; vgl. jahrg. I, 285 zu 2, 17. 11) *koste*, inclination statt *köst de*, kannst du. wie *du* zu *de*, so wird *hæ*, *hæ*, *he* zu *a*, *e* (*gëtta*, *gëtte*, geht er), *sü*, *si* zu *se*, *sa* (*sötsa*, *sä<sup>o</sup>tse*, sagt sie), *mi* zu *me* (*sémme*, assimiliert aus *sénme*, sind wir; *wonme*, *womme*, wollen wir, *gënme*, *gëmme*, gehn wir), *ü* zu *e* (*lachte*, lacht ihr, *sëngte*, singt ihr), *ich* zu *ich* (*binich*, *schreibich*), *each* zu *ich* (*hæ git-tich èppes*, er gibt euch etwas), *ons* zu *es* (*hæ willes helf*, er will uns helfen). 12) *ma klöpern*, mein klappern, näml. die heftigste erschütterung des körpers durch frost, so dass glieder und zähne klappern; vgl. jahrg. I, 281. 13) *derhäuser* erhören. über die partikel *der* — für *er* — vgl. jahrg. I, 123. 14) *niart* (*niert*), abgeschwächt *nert*, nicht; wol statt des verbreiteteren *niet*, *net* (aus alteni *ni-eht*, nicht etwas) mit gewöhnlicher Einschaltung des euphonischen *r*; vgl. Schmeller, §. 635. 15) herein. 16) hast schief geladen, d. i. du bist etwas betrunken. 17) ein bisschen (ein klein wenig, nur kurze zeit) hinein. 18) ich thue keinen schaden. 19) ich würde von mund zu mund getragen, d. i. ich würde bald in den mäulern aller leute sein und beklatscht werden mit allerlei übelen nachreden. 20) herein nähme oder liesse. 21) ach nein. 22) *wëlle* (praes. *wil*, *wist*, *wil*, *wonn*, *wëlt*, *wonn*; praet. *woll*, *wost*, *woll*, *wolle*, *wollt*, *wolle* und conj. *wël*, *wëst*, *wël*, *wëlle*, *wëlt*, *wëlle*), wollen. 23) keinem menschen sagen. da das wort *niemand* fehlt, so wird *ka* (*kä*) *mënsch* gerade so gebraucht wie mhd. *nieman*, ahd. *ni io man*, lat. *nemo* d. i. ne homo, nämlich etwas abstract. 24) wenn ich nur hinein käme. 25) sollte das geschehn. 26) was willst du mehr? 27) mein mund hat siegel, d. i. ich bin sehr verschwiegen.

2. **Flieg, mein vögelein.** 1) *vøgela, vøgele, pl. vøgeličh, deminut. von vøgel*; vgl. jahrg. I, 285 zu 1, 9. Diminutiva auf *-lach, -lech* schon mhd., *tierlach*, W. Wackernagels altd. leseb. 966, 9. *volkelech*, 668, 38; auf *-lehe*: *dünkelehe*, ebend. 668, 25. *löbelehe*, 668, 26. und selbst auf *-lich*: *strölich*, ebend. 1011, 19. 2) *nüger (mæger)*, m., verlangen, belieben, wunsch. von *müge, mæge, mögen*, gebildet. 3) *äch, ach* und abgekürzt *ä, a*, auch; mhd. *ouch, och, ach, ahd. ouh, auh*, goth. *auk*, nd. *ök*. 4) *wirst du, wörst de*, vgl. 1, 11. 5) *sén, senn*, assimiliert aus *send*, sind. 6) *deine federchen*. 7. 8) *herupft*: bezupft. 9) *geifs*. 10) *blume*. 11) *läfst sie das. se's = se des (das)*; über *se* vgl. bei 1, 11. 12) *reif*. 13) *bleibe, præs. blei* (vor vocalen *bleib, bleip*), *bläist, bläit, bleibe, bleipt (bleit) bleibe*; *praet. blei* (vor vocalen *bleib, bleip*), *bliest, blie, bliebe, bleipt (bleit), bliebe*; *part. gebliebe, bleiben*. 14) *geierskralle*, dat. pl., auch *geierskrallene, geierskrallen*. 15) *laub*. 16) *zerknickt deine blume*. 17) *wärest du (= wearst de) eher*; vgl. 1, 11.

3. **Das hartherzige mädchen.** 1) *is* (ausser Bibra in Queienfeld, Exdorf), *es* (Neubrunn, Ritschenhausen), *ist*; nd. und engl. *is*. 2) *kein eingang für ein mücklein auf*. 3) *lige*; *praes. lig, läist, läit (let), lige, ligt (läit, let), lige (lenn)*; *praet. lög (läg)*, liegen. 4) *zaun*. nicht nur das *n* der flexion, sondern auch wurzelhaftes auslautendes *n* fällt ab (vgl. oben 1, 7); z. b. *pei, pein, sté, stæ, stein, bē, bæ, bein, ellæ, ellé, allein, gemé, gemæ, gemein, né, næ, nein*; oben 1, 31, *bi, bin, si, sinn, bi*, biene, mhd. *bē, bīn, lü, lohn, sū, sohn, mhd. sun, frū, frohn, bō, bahn, kō, kann, schei, schein, gesei, mhd. gesin, bū, bühne, tō, pl. tæ, ton u. s. w.* 5) *stückchen, räumchen, fleckchen* (nämlich des zauns). 6) *kleine lücke*. 7) *warum*; vgl. 1, 1. 8) *bestehst du denn nur darauf*. 9) *Und läfsest*. 10) *kan uart (kän uërt)*, *keinen ort, wird abstracter für 'nirgend' verwandt*, welches erst *neuerer zeit* aus dem mhd. in der form *nërgends* einzudringen anfängt. 11) *däckle, töcklein*, d. i. nettes, rundes mädchen. 12) *lötterig, lötrig*, adj. lotterig, los, wackelig, nicht mehr niet- und nagelfest. 13) *bei jedem kleinen drucke*. 14) *wäre*. 15) *an deinem thor*. 16) *kaum*. 17) *rüe*, m., dem. *röckle, ruck*, d. h. *so* viel bei einem ausrücken aufs feld an *aekern, säen, schneiden u. dergl.* getan werden kann von einer mahlzeit bis *zur andern, dann aber auch allgemein von einer kurzen unbestimmten zeitfrist*.

4. **Laſt mich in ruhe.** Die vier ersten zeilen sind ein alter tanzreim zu einer alten tanzmelodie. 1) *fahre mir. mi, mi*, abgeschwächt bei verbalinclinationen *me, mir. mi* statt *mir* schon altthüring. im Hildebrandsliede: Wackernagels altd. leseb. 63, 20 fgg. 65, 27 (neben 'mir' 66, 11) und mnd. 992, 18. Reineke de vos 959. 982. 2) *über mein äckerlein*. 3) *wieslein*. 4) *tanze mir*. 5) *Katharinchen, Kathchen*. 6) *schlafe mir*. 7) *bei meinem Lieschen*. 8) *ein pfeifchen tabak*. 9) *pæppæ, præs. pap, praet. papt, part. gepapt*, rauchen, schmauchen (mit schmatzendem munde; vgl. engl. *pap, brustwarze*), daher *pappfösa, pappfoife, tabakspfeife*. Schmeller, I, 290. 10) *keppæ, kippen, picken, schlagen mit dem stahl an den feuerstein, feuer schlagen*, vgl. *kappen, koppen, hauen, schlagen, onomatop.* 11) *mir vorher*. 12) *will mir einmal*. 13) *vor dem maul herum schnappen*, nämlich indem er mit der rechten hand ihm vorm gesicht hin und her fährt und den daumen auf dem dritten finger schnappen lässt, eine geberde des übermuths; dann bedeutet es auch allgemein, ohne dass die entsprechende handbewegung gerade voraus zu gehen pflegt:

sich üppig und übermütig betragen. *schnappe*, mhd. *snaben*, holländ. *snappen* engl. *snap*, dän. *snappe*, schwed. *snappa*. 14) kommen die schläge nicht theuer (eine der vielen ironischen volksredensarten), d. i. sind leicht zu haben. so sagt man auch ähnlich *wiste're?* willst du ihrer? nämlich prügel. 15) bleibt, vgl. 2, 13. 16) *brêt* (*bræt*), breit. 17) leben. 18) aber. 19) *schloë*, *schlann*, praes. *schloë*, *schleäst*, *schleät*, *schlann*, *schloët*, *schlann* oder *schloë*; praet. *schlug*, schlagen; vgl. 1, 2. 20) trifft man. 21) meinen geschmack, meine laune. *gustum*, m., *gustus* (*gustum*). 22) *äbe*, eben, gleich, gleichmässig, genau.

5. Tanzlied. 1) *hérla*, *hérle* (demin. zu ahd. *hêro*, d. i. *hêiro*, der hehre, vornehmere, mhd. *hêre*, *hêre*, *hêr*, *her*, dominus), grossvater, und *fréla*, *fréle*, *fræle* (demin. zu ahd. *frowâ*, mhd. *frouwe*, *frowe*, *domina*; henneb. *frâ* und veraltet *frâwe*), grossmutter. vgl. J. Grimm in Haupt's Zeitschrift für deutsches Alterthum, I, 25: *herrle* und *fräule*, *herrche* und *fräche*. 2) *rompelbass*, m., oder *bassrompel*, f., rumpelbass, bassgeige, violon. 3) *stül*, pl. *stüll*, und *bânk*, pl. *bénk*; *stüll o bink steige of di tesch*, stühle und bänke werden des tanzes wegen auf die tische gestellt, um raum zu gewinnen; oder in allgemeiner bedeutung: es wird das unterste zu oberst gekehrt, alles in unordnung gebracht. 4) *lust* ist im henneb. *masculinum*. 5) *öfasse*, anfassen, um zum tanze aufzufordern und aufzuziehen (ein ständiger ausdruck), engagiren. 6) *Köspera* (*Kü<sup>o</sup>spere*), tochter des Kaspar. 7) *ür*, *ür*, *ör*, bei inclinationen *er*, *ihr*; vgl. zu 1, 11. *ha hot nocher geschlæ*, er hat nach ihr geschlagen; *ha gitter eppes*, er gibt ihr etwas. 8) *banoë* (*bänoë*), beinahe, fast, schier. 9) platzten, bersten vor ärger. 10) *Köpper*, *Kösper*, (*Kä pper*, *Kä<sup>o</sup>per*, *Kä<sup>o</sup>sper*, *Kä<sup>o</sup>sper*), Kaspar. 11) Balthasar. 12) bald. 13) hin, vgl. zu 1, 7. 3, 4. 14) *ömmekrenke* (*ömmekrénke*), dän. und schwed. *omkring*, herum, umher, im Kreiss herum; ahd. *umpi hring*, d. i. um den ring oder kreiss herum; denn aus ahd. *hring*, *hrinc*, altfränkisch *chring*, ward durch härtere aussprache *kring*; daher ist nd. *kringel* ('butterkringel im dorfe genannt, von dem Thüringer brezel' J. H. Voss' Luise Idyll. 3. gesang 2. v. 375) so viel wie hd. *ringel*. vgl. holländ. *kring*, m., ring, kreiss, und *omkring*, umkreiss, schwed. *kring*, praep., um herum, und *kringla*, dän. *kringle*, bräzel. 15) *henne*, assimiliert aus *hende*, hinten. 16) schwenken (im tanze). 17) *jicka*, (*jacke*), eine kurze oberjacke der bursche und mädchen, doch bei letztern mehr in der deminutivform, *jäckle*, *jeekla*, gebräuchlich. 18) Dortchen, Dorothea. 19) Friederike. 20) *hôcht* (eine eigenthümliche, nur so vorkommende form, vielleicht ein altniederd. neutrum, weil mhd. *-ez* = nd. *-et*), compar. *höcher*, superl. *höchst*, und positiv. flect. *hocher*, hoch. 21) auch, vgl. zu 2, 3. 22) *ar*, ihr; vgl. oben 10. *müder*, n., mieder; mhd. *muoder*, n. 23) *ág*, pl. *ága* (*äge*), nd. *óge*, pl. *ógen*, mhd. *ouge*, n., auge. 24) *brönne*, praes. *brönn*, praet. *bránt*, part. *gebránt*, brennen. 25) *koln*, pl. *koln*, f., kohle (ahd. *cholo*, mhd. *kol*, schw. m.), aus dem mhd. plur. entstanden und daher fem., wie nhd. *esche*, f., aus mhd. *asch*, m.; nhd. *zähre*, f., aus mhd. *zaher*, m.; nhd. *thräne*, f., aus mhd. *trahen*, m.; nhd. *gräte*, f., aus mhd. *grät*, m. 26) *süst*, *süsta*, (*süste*), sonst, ehemals, vordem; mhd. *sus*, *sust*, und später *sunst*, *sonst*, mit *sô* zum goth. artikel *sa*. 27) *blüd*, compar. *blüder*, *blœde*, schüchtern, verschämt. 28) werde ich; vgl. zu 1, 11. gern fällt *-de* ab, z. b. *wär*

(*wær*), werde, *wür*, *wur*, wurde, *wür*, *wüer*, *wür*, würde, *geworn*, geworden, *pfär* (*pfær*), pferde.

6. Mein Lieselein. 1) *hô* (*hå*), zuweilen *hôp* (*håp*) vor consonanten; aber *hôb* (*håb*) vor vocalen, habe. 2) *za*, *ze*, *zu*. 3) flink hüpft du wie ein wieselchen. 4) *églæ* (*égle* in Exdorf, *ægle* in Neubrunn), pl. *églîch* (*æglîch*), äuglein, vgl. zu 2, 1, 5, 23. 5) *müge* (*mæge*), mögen, wollen, d. h. liebend verlangen; vgl. *müger* zu 2, 2 und *müglich* (mag ich, nr. 4 str. 1 v. 5). 6) wie man mhd. für den begriff 'gar nichts' oder 'nicht das geringste' lieber conreter sagte 'niht ein bast, ber, bröt, ei, här, strô, wint oder niht eine bône, nuzschaln, nuz, wicke' und nd. *nicht én kaf* (mhd. *niht ein óm*) Reinke 1386, so braucht die volkssprache für den begriff 'wenig' gern kleine, feine oder werthlose dinge und zwar deren wortbezeichnung in der deminutivform, um sie noch mehr zu verkleinern; so: *simela*, eigentlich ein hanffäserchen, denn *simmel*, *simel*, *semel*, engl. *simble* ist cannabis mas, daher 'nar e simela' (*simle*): o liebe mich nur ein ganz klein wenig. davon *simeln*, schw. v., eins oder nur wenige kopfhaare zwischen zwei auf einander gedrückten finger-nägeln durchziehen, oder auch feine, haarähnliche dinge mit den nägeln aufklauben und sammeln; *gesimel*, n., die handlung des *simelns*. 7) *griesela* (*griessele*), ein sandkörnchen; vgl. 6. ahd. *greoz*, mhd. *griez*, kiessand. 8) *krimela* (*krimele*), krümchen, micula panis; vgl. 6. davon *krimeln*, schw. v., aktiv: mit den fingerspitzen in oder an etwas herum hantieren als ob man krümchen auflese, und (neutr.) wie ein brodkräümchen drücken und kratzen (*ess krimelt me in häls*). 9) *winkle*, demin. von *winc*, wenig, ahd. *wénac*, *wéneg*, mhd. *weinig*, *wéne*, *wénec*, *wéninc*, *wéne* (zu *weinen*, *wénen*) beweinenswerth, gering: „o werde mir ein klein wenig gut.“ 10) *mæt* (*mæ<sup>0</sup>t*), magd, virgo, ancilla. 11) wie milch und blut, eine elliptische redensart, ergänze: 'mit einem gesicht'. 12) *quarze* (*querze*), schw. v., vor heftigem schmerze dumpf stöhnen (weil die kraft gebricht, es laut zu können). 13) *fæsela*, *fisela* (*fæsele*, *fisele*), fäserchen, vgl. 6. (lautwechsel von à-i.), mhd. *vëse*, schw. f., balg des getreidekornes, die nachherige spreu; anm. zu Heribert 9425. — 14) *gamme* (auch *gimme*), aus *gå me* oder *gáp me*, gib mir. 15) von deinem herzen (umschreibung der unserer mundart fehlenden genitivform). 16) *zieferla*, splitterchen; vgl. 6. 17) sonst, vgl. zu 5, 26. 18) *schieferla*, stein- oder holzsplitterchen. 19) hinein. 20) tod. 21) weg, hinweg. 22) noth. 23) erbarme; vgl. zu 1, 13. 24) einmal. 25) kieselein. 26) glatt. 27) *as* (*es*), als, wie; engl. *as*. 28) aal. 29) von einem schmatz, vgl. 15 u. jahrg. I, 285 zu 2, 9. 30) *krömpela* (*krä<sup>0</sup>mpele*), demin. zu *kromp* (*krämp*), pl. *krompe* (*krämp*), krümlein, krümchen; vgl. 6. davon *krömpeln* (*krä<sup>0</sup>mpeln*), schw. v. activ., zu krümchen machen: *ha krömpelt brût o kucha*, er krümelt brot und kuchen; oder: krümelnd hinstreuen: *hä krömpelt den hünern brût hi*, *hä krömpelt den vægele kuche vür*; und neutr.: zu krümchen werden: *des brût krömpelt*, löst sich wegen trockenheit in krümchen auf. *énzig*, *ænzig* einzig: 31) erhält, vgl. zu 1, 13. *derhalle*, praes. *derhall*, pract. *derhill*, part. *derhalle*, erhalten. 32) mir das winzige stümpfchen. *stömpela* (*stömmele*), dem. zu *stomp* (*stommel*), stümmlein, stümpfchen, restchen. 33) am lebenslichtlein.

## II. Jüchsener mundart.

Jüchsen, ein grosses dorf im Jüchsegrund, drei stunden oberhalb der stadt Meiningen, an der strasse nach Römhild gelegen, eine stunde unterhalb Exdorf und oberhalb Neubrunn, von Bibra in gleicher entfernung, aber durch eine bergreihe getrennt.

Das zornige mädchen. 1) *mie* (Bibra *mēa*, Neubrunn *mēä*), mehr, mhd. *mér*, *mē*. — *wiste*, für *wist de*, willst du; vgl. 1, 11. 2) *gesic* (*gesēa gesēū*), gesehen. 3) *sträiche*, praes. *sträich*, praet. *strēch*, part. *gestreiche*, streichen, streicheln. 4) *Grete*, Gretchen, Margaretha. 5) was war für noth? d. i. wozu war das nöthig, was nöthigte dich dazu? 6) sind meine (Backen). 7) *roth*. 8) als wie; vgl. zu 6, 27. 9) scharlachmieder. vgl. zu 5, 17. 10) *koer*, kehre, wendung des wagens um eine strassenecke oder krümme und der bogen, den er beschreibt. *die koer vervarn* (*vervärn*), die wendung zu kurz oder zu lang nehmen und dadurch ins unrechte gleis kommen oder umwerfen; dann übertragen auf verschiedene verhältnisse: die kehre auf der lebensbahn verfahren, d. i. in ein unrecht und unpassend geschäft gerathen, dadurch in seinen vermögensumständen zurückkommen, das glück verfehlen und somit auf unglück stossen; endlich vom heiraten (so hier), wenn ein bursche oder ein mädchen durch irgend einen fehler eine gute partie versäumt und nachher in folge dessen mit einer schlechtern vorlieb nehmen muss. alle die *hon di koer vervarn?* das mädchen hier will sagen: „ich habe dich sehr lieb gehabt und du würdest dein glück mit mir gemacht haben, aber nun hast du deine kehre durch ein unziemlich betragen verfahren“, d. h. nun will ich dich gar nicht. „*Chare*. So heisst in vielen deutschen gegenden die krümme des weges um eine ecke oder ein hinderniss herum. daher die ausdrücke: „er hat die Chare verfehlt — er hat die Chare zu kurz genommen — die Chare ist nun (in dieser schlimmen sache) einmal und für immer verfahren“ u. s. w. Historisches ABC eines vierzigjährigen Hennebergischen fibelschützen. Herausgegeben von Ernst Wagner. Tübingen, 1810. unter *Chare*. 11) als wie eine katze, wenn's donnert (sprüchw.). 12) magst's nicht thun? *ge-* tritt vor den abgekürzten infinitiv nach den hülfsvorben *müge* (*mœge*) und *könne*, z. b. *getuë*, *getù*, *gemach*, *geschreip*; vgl. jahrg. I, 123. 143. nach *mösse*, müssen, *dörfe*, dürfen, *solle*, sollen, folgt der abgekürzte infinitiv ohne *ge-*, z. b. *tu*, *tuë*, *mach*, *schreip*; dagegen nach *pflege*, pflegen, und *wern*, *wær*, werden, bloss die volle form, z. b. *tun*, *mache*, *macha*, *schreibe*, *schreiba*. 13) schon. 14) strohwisch. 15) *lunnern*, wahrscheinlich assimiliert aus *lundern*, *luntern*, von *lunte*, schw. v., lodern, hell aufbrennen, lohen; dazu *lunnerlù*, adv., lodernd loh.

Neubrunn bei Meiningen, am 14. des hornungs 1855.

G. Friedr. Sterzing.